Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie ktoś rozpustnik lub profanujący jak Ezaw który za pokarm jeden oddał pierworództwo swoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby ktoś nie był (tak) rozwiązły\* lub prostacki jak Ezaw,\*\* który w zamian za jeden posiłek sprzedał swoje pierworództwo.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie jakiś nierządny lub profanujący jak Ezaw, który za zjedzenie jedno oddał związane z pierworództwem\* swoje. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie ktoś rozpustnik lub profanujący jak Ezaw który za pokarm jeden oddał pierworództwo swoje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dopilnujcie, aby nikt nie był rozwiązły lub bezbożny jak Ezaw, który za jeden posiłek oddał prawa swego pierworództwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żeby nie było żadnego rozpustnika lub bezbożnika jak Ezaw, który za jedną potrawę sprzedał swoje pierworodztwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby kto nie był wszetecznym albo sprośnym jako Ezaw, który za potrawę jedną sprzedał pierworodztwo swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By nie był kto porubnik abo niezbożny jako Ezaw: który dla jednej potrawy przedał pirworództwo swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i aby się nie znalazł jakiś rozpustnik i bezbożnik, jak Ezaw, który za jedną potrawę sprzedał swoje pierworodztwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żeby nikt nie był rozpustny lub lekkomyślny jak Ezaw, który za jedną potrawę sprzedał pierworodztwo swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby nie zjawił się jakiś rozpustnik czy bezbożnik, jak Ezaw, który za jedną potrawę sprzedał swoje pierworództwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby nie zjawił się jakiś rozpustnik czy bezbożnik, jak Ezaw, który za miskę jedzenia sprzedał swoje pierworództwo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | By nie [pojawił się] jakiś rozpustnik lub bezbożnik jak Ezaw, który za jeden posiłek odstąpił przywileje swego pierworództwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech nikt nie oddaje się rozpuście ani nie będzie tak lekkomyślny jak Ezaw, który za miskę jadła sprzedał swoje prawa pierworodnego syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby nie było rozpustnego lub lekkomyślnego jak Ezaw, który za miskę strawy sprzedał swoje pierworodztwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб не був хто блудником або нечестивцем, як Ісав, що за одну їжу віддав своє першорідство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby ktoś nie był nierządny, albo nie poświęcony Bogu jak Ezaw, który za jeden pokarm, oddał swój przywilej pierworództwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i żeby nikt nie był rozwiązły ani bezbożny jak Esaw, który za jeden posiłek zrezygnował z praw do pierworodztwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby nie było żadnego rozpustnika ani nikogo nie doceniającego rzeczy świętych, jak Ezaw, który w zamian za jeden posiłek oddał swoje prawa pierworodnego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech nikt z was nie będzie tak niemoralny lub bezbożny jak Ezaw, który za jeden posiłek sprzedał prawo do szczególnego błogosławieństwa, które—jako najstarszy syn—miał otrzymać od swojego ojca. |

1. 1) <x>530 5:11</x>; <x>530 6:9-10</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 5:5</x>; <x>650 13:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 25:29-34</x>. Ezaw nie potrafił docenić swego uprzywilejowania i wynikających z niego korzyści (zob. <x>570 3:18</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pierworództwo, πρωτοτόκια, lm, hebr.? [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 25:33-34</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: przywileje. [↑](#footnote-ref-6)